

Ese movimiento que es
 La Cruzada del Rosario en familia,
 que busca ...
 que el hombre, la mujer y el hijo
 ... esa eterna trilogía ...
 sienta que "unida" es Hogar ...!
 demostró que, aquí en Panamá
 si hay devoción y fe ...
 ... y el niño panameño de hoy
 que sea guiado e instruido
 en la fuerza de la oración ...
 mañana, dará las gracias!
 porque será un hombre
 que podrá mirar de frente
 y "preparado",
 levantará a su vez "su hogar"
 ... y así,
 estará haciendo patria!
 porque ...
 ... "una familia bien constituida"
 es la base
 para el progreso
 y bienestar
 de cualquier
 pueblo del mundo!
 Ana Chotilde

Los

Y



escribe:

Eulogia R. de Arias



El Padre Peyton conversa con la periodista Eulogia de Arias.

Un pueblo que reza unido...

"Porque donde están dos o tres congregados en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos". Mateo, 18, 20 .

EN ALAS DEL MISTERIO

Desde la vieja Irlanda, envuelto en nieblas de lejanía y en las prodigiosas alas del misterio, nos llega el mensaje de la oración, el simbolismo místico de "la familia que reza unida permanece unida", toca a nuestras puertas como un mandato de renovación de nuestra alianza con Dios, en sus pactos más excelsos y divinos: "Adorarás al Señor tu Dios, por sobre todas las cosas".

El Mensajero de tan urgente recado, la CRUZADA MUNDIAL DEL ROSARIO EN FAMILIA, es nada menos que el santo varón, Rev. Padre Patrick Peyton, oriundo del Condado de Mayo, Irlanda, la fabulosa Isla de los Santos, enclavada en la tierra del invierno del Atlántico Norte.

LOS VIOLINES DE UNA NACION

"Hay algo similar entre hacer violines y formar una familia", dijo el Rev. P. Peyton, al dirigirse al pueblo panameño. En realidad este arte, realizado con toda dedicación por el italiano Antonio Stradivarius, allá por el año de 1667, usando su propia técnica y los conocimientos de su maestro Nicolás Amati, requieren primero una cuidadosa selección de maderas finas, paciente espera hasta que sequen bien,

luego destreza para cortarlas y tallarlas y finalmente el cierre hermético de la porosidad y los barnices, le dan el acabado perfecto, la belleza y la resonancia a estos instrumentos, que son inmortales en la historia de la música, muchos de los cuales existen todavía.

Igualmente es la formación de los hogares, necesitan "ambiente rico en amor, una medida de seguridad y lo más importante de todo, una familiaridad con Dios". Y agregó, "si los padres quieren que sus hijos crezcan correctamente y tengan una vida completa y feliz, deben ver que tengan los ingredientes perfectos".

Es de observar entonces, que la base firme de una nación, es la familia; son las virtudes y la moral cristiana, las que la hacen fuerte y poderosa. Si el hogar se prostituye, la familia se debilita y el país tambalea.

Bien dijo el Rey Salomón, "No te alegres de que tus hijos se multipliquen, si son malos; ni te complazcas en ellos, si no tienen temor de Dios".

Hace falta entonces que cada familia panameña, construya su hogar con la cuidadosa devoción de un violín, sólo así podrá entonarse el himno a la nacionalidad y la grandiosa sinfonía del amor filial.

ORAR ES CONVERSAR CON DIOS

Hay personas para quienes la oración es solamente un rosario de peticiones. Sin embargo pedir no es rezar, ni mucho menos orar, que debe ser sinónimo de franca conversación con Dios. Todo cristiano debe acercarse a Dios con el alma descubierta, dispuesto a comunicarle sus cuitas, sus necesidades, alabarle su misericordia, impiorar su benevolencia y acogerse a su voluntad.

Dios, nuestro Señor, nos enseñó a rezar, cuando nos legó el Padre Nuestro. Allí están sintetizadas la veneración, el respeto, la sumisión, el amor y el temor que le debemos, sin faltar la fe y la esperanza que ponemos en su invocación.

El que conversa con el Señor, se vuelve fuerte y estoico, su personalidad se ensancha como los grandes cauces desbordados que todo lo arrasan. Así es la oración, todo lo mueve y todo lo puede.

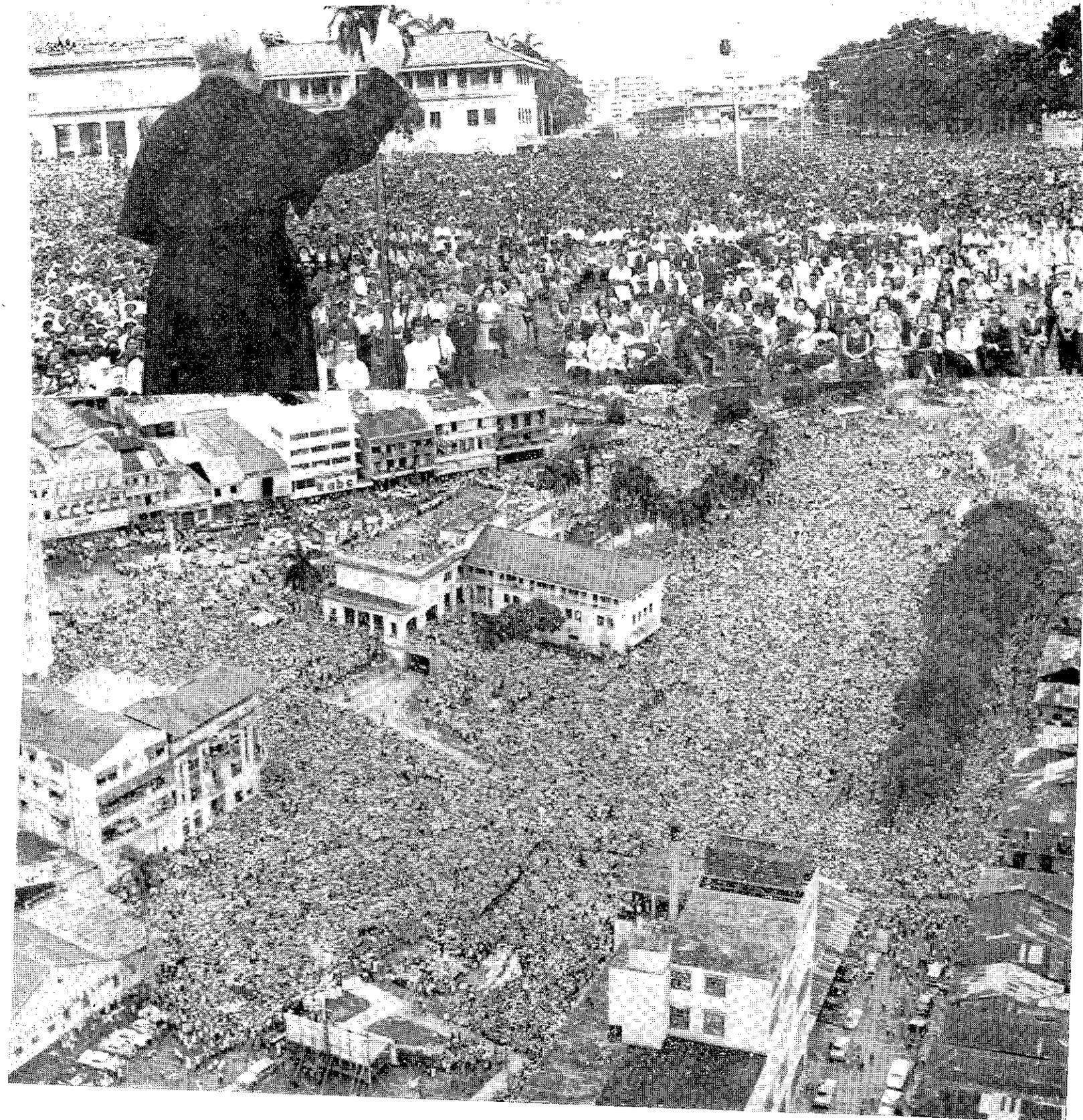
Y la familia, pilar sagrado de la nacionalidad, está unida en nombre de Dios; así lo atestiguan el sacramento del matrimonio y el nacimiento de los hijos, bajo ese palio sacrosanto que todos estamos obligados a fortalecer y conservar.

La oración es un tema tan viejo como la humanidad, pero tal parece que no hemos aprendido a rezar como Dios manda: de rodillas el alma y el corazón desnudo, el sentimiento noble a flor de labios y nuestros secretos más íntimos puestos bajo su patrocinio.

Por eso la oración en familia ha de ser siempre el mejor refugio de las penas, la malla invisible de protección porque "Cuando dos os reunáis en nombre mío, estaré yo en medio de los dos".

FULGORES DE VERDAD

Nunca antes del 1 de agosto de 1965, se



“... y habló el apóstol del Rosario, su voz emocionada ante aquella magnitud de Fe. . .”

había confirmado públicamente que Panamá fuera un pueblo netamente católico. Resplandecieron por primera vez en el a-ñil de su cielo, los radiantes fulgores de verdad, que han de alumbrar para siempre el destino de su tierra pródiga y soberana. La canción de sus dos mares será un permanente himno al Creador, y el encaje de sus ondas, lienzo divino de su altar en oración.

REMANSO DE ALMAS

Y la gran República, posada de todos los peregrinos del mundo, donde el Padre Peyton hollara su planta de Cruzado del Rosario, contestó PRESENTE MADRE. Y la Plaza 5 de Mayo se convirtió brevemente en un gran remanso de almas, donde había desembocado el río crecido de la cristiandad.

Y habló el apóstol del Rosario, su voz

emocionada ante aquella magnitud de Fe, arrancó delirantes aplausos y medio millón de pañuelos blancos que se agitaban como palomas mensajeras.

Fue algo grandioso jamás igualado y permanentemente recordado en el corazón istmoño. Y pareciera que hasta un milagro presenciamos. La lluvia amenazaba, gotitas menudas empezaron a caer, el Pa-

(siga a la pág. 24)



tierra y dos mares

PUBLICACION
BIMESTRAL

AÑO 5 PANAMA 1965

•
Directora:

Ana Clotilde Barraza

•
Publicidad

y

Relaciones Públicas:

Marcela Barraza

Julieta Isabel Barraza

•
Oficina:

Calle 44 No. 4-116

Tels.: 5-4364 — 3-0021

Apartado Postal 4927

Panamá 5, R. de P.

•
Suscripción: 6 números

En la República B/1.25

América y España

correo marítimo B/1.25

Correo aéreo B/2.50

copias sueltas B/0.15

Número Anterior: B/0.35

•
Se distribuye gratis:

Embajadas y Consulados

Panameños.

Aviones y Barcos

Bibliotecas en Panamá

y en el exterior

Embajadas extranjeras
acreditadas ante nuestro Gobierno

•
Distribución en toda la
República y el Exterior

•
La reproducción total o parcial de los
artículos está autorizada siempre y
cuando se mencione TIERRA Y DOS
MARES y se agradecerá el envío de
un ejemplar en donde se haya hecho
la reproducción.

IMPRESO EN LOS TALLERES DE
IMPRESORA PANAMA, S. A.

4 — TIERRA Y DOS MARES

No. 26 Contenido

EDITORIAL

VENTANALES

Un pueblo que reza unido...

Eulogia R. de Arias

DE NUESTRO FOLKLORE

Fiestas Religiosas de Tradición
San Juan de Dios en la Villa
de Los Santos

Dora P. de Zárate

MEDICINA ENTRE LOS INDIOS CUNAS DE PANAMA

Curación de Picaduras de Culebras

Dr. José M. Reverte

La Discomanía

Dra. Zdenka E. Fischmann

COLABORACION DE NUESTROS LECTORES

Meditemos...

Lilia Inés Arias de Arango

El Altar de Oro de la Iglesia
de San José

Juana Oller de Mulford

Eficacia y Necesidad de la Oración

Magdalena H. de Pezet

El Lenguaje Lugareño y sus Modalidades

Rodrigo Núñez

LIBROS

Desenvolvimiento de las Ideas

Pedagógicas en Panamá, 1903-1926

Dr. Alfredo Cantón

TEMAS PARA LA MUJER

Educación para el Hogar

Amparo de Pazmiño

MAXIMAS Y PENSAMIENTOS FAMOSOS

NUESTRO MUNDO INFANTIL

Gráficas

SECCION DE CHIRIQUI

ENSAYO DE MONOGRAFIA DE LA
PROVINCIA DE CHIRIQUI - II PARTE

Ernesto J. Castellero R.

DE LA HISTORIA ESCOLAR DE
CHIRIQUI — III PARTE (Conclusión)

Beatriz Miranda de Cabal

BUEN HUMOR

Llantas Bridgestone
Pinturas Sherwin Williams
Opex - Kem

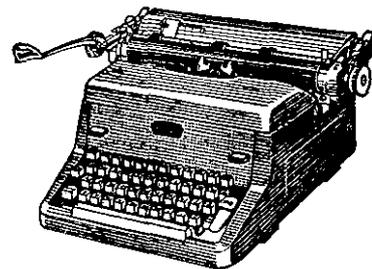
Distribuidores Exclusivos:

TAMBOR. S. A.

Calle José Fco. de la Ossa

Tels: 2-4611 y 5.1633

PANAMA



Máquina de Escribir ROYAL No. 1

SERVICIOS DE OFICINA
(The Office Service Co.)

Teléfonos: 3-1475 — 3-1476
Ave. Perú 39-116

R. MATEU C. Y CIA. LTDA.

FABRICANTES DE MOSAICOS
Y PISOS DE GRANITO

Teléfono 7-3464

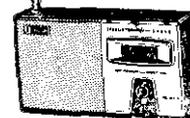
Apartado 378

Colón Rep. de Panamá

SANYO

En Radios y Televisión

Los Mejores del Mundo

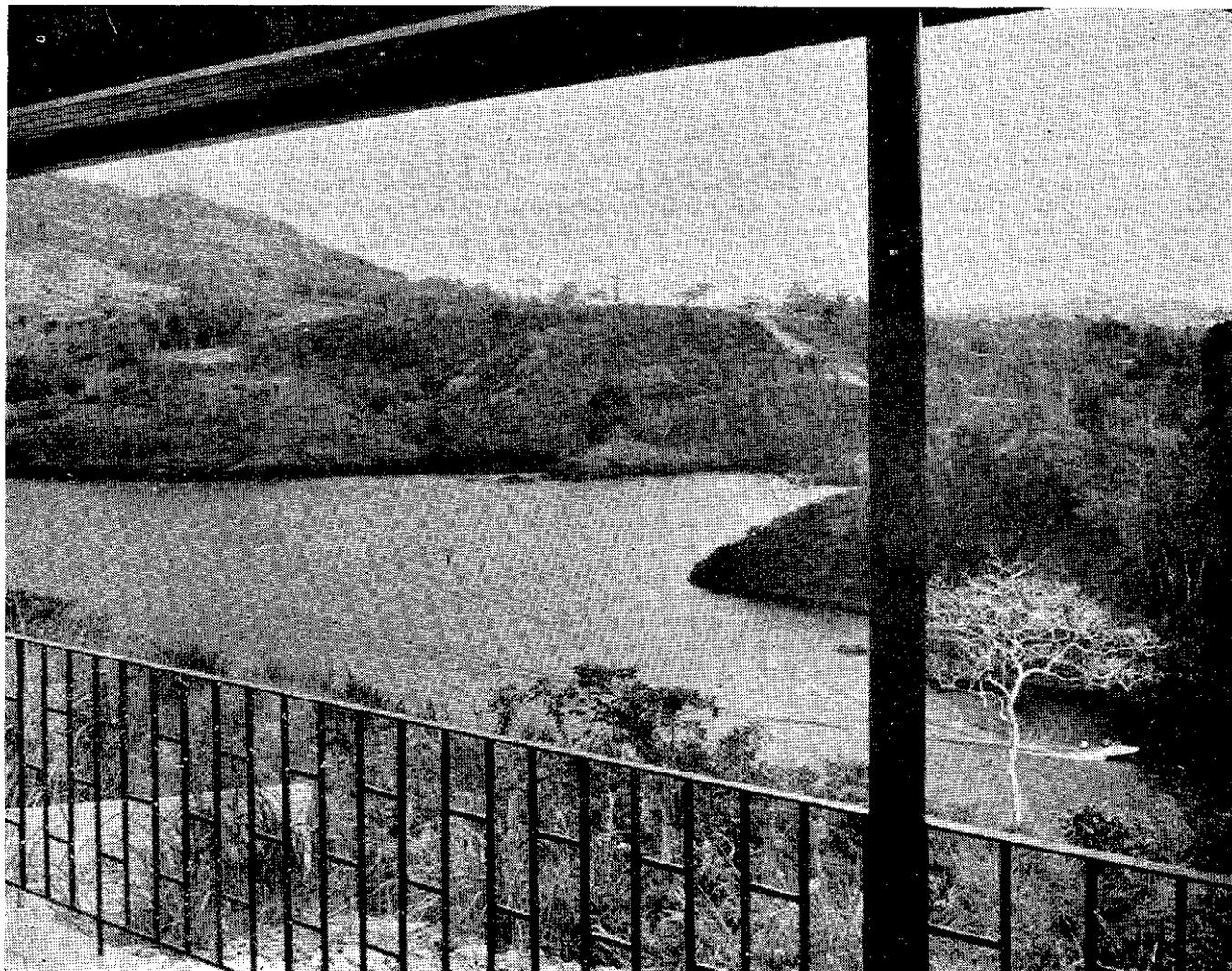


Peicher
Kardonski
Hnos., S. A.

VENTAS AL POR MAYOR

Teléfonos: { 2-3043 Apartado Postal
2-3050 1904
2-0425 Panamá 1, Panamá

*Esta Vista Puede ser Suya Obteniendo
un Lote en la Urbanización Las Cumbres*



**Nuevo Gerente de Ventas
Sr. RICARDO DE LA GUARDIA M.**



CIA. L. MARTINZ, S. A.

TELEFONO 3-7200

THE CHASE MANHATTAN BANK



Vía España — Plaza 5 de Mayo — Betania

Colón — David — Chitré — Balboa

Cámaras • Relojos

Cosméticos • Encendedores

Anteojos de Sol

Franceses
e
Italianos

Artículos Swank

Almacén Selecciones

Avenida Justo Arosemena
(Frente al Edificio Vallarino)

Apartado 5299 — Panamá — Tel: 5.0401

De Nuestro Folklore

escribe:

Dora P. de Zárate

Fiestas
Religiosas
de
Tradicción

San Juan de Dios en la Villa de Los Santos

Otra fiesta religiosa de simpática tradición es la de San Juan de Dios en la Villa de Los Santos. Muchos son los pueblos que celebran esta fiesta, pero en pocos adquiere la significación y el contenido que tiene en la población que hoy es venero de manifestaciones folklóricas de la más alta jerarquía.

Mucho antes del ocho de marzo la comisión encargada de esta celebración realiza diversas actividades para sufragar los gastos que ocasiona una actividad de tal envergadura. Además de la labor social que se pone en ejecución, el fervor religioso y la fuerza de la tradición logran completar el sistema de acción que ha de obtener lo necesario para el fastuoso día en que los pobres de solemnidad de muchas leguas a la redonda, se acercan a la Villa a recibir el homenaje de los que cumplen el sagrado mandato "Dad de comer al hambriento". Por una vez cada año estos seres sienten que no todo es abandono y poca fortuna y miran durante veinticuatro horas a través de esa ventanilla azul de los ensueños que es realidad para muchos.

Desde la víspera, la ciudad es una colmena y una casa del poblado se convierte en un verdadero fuerte de batalla. Los habitantes del lugar ofrecen lo que pueden dar. El hacendado, sus becerros o sus lechones, la leche, el queso o la miel; el agricultor, el arroz, el maíz, los frijoles, los plátanos, las verduras o los productos de hortaliza y frutas. Cual más, cual menos, sus gallinas, huevos, pollos, leña y el que no tiene especies que dar, da su persona para el trabajo agotador de la cocina y la limpieza. Otros aportan dinero para la provisión de platos, cucharas, vasos, ollas, pailas, baldes, etc., etc.

Este año como en otros anteriores, la casa de doña Anita Moreno, dama cuyo corazón alberga la extrema bondad, se convirtió en un inmenso depósito de amor, caridad, alegría y alimentos.

Al anochecer del día siete, dijeron



Ningún visitante es tan ovacionado como doña Anita Moreno.

En el gran comedor todos parecen recibir la bendición de San Juan de Dios.



Fotos de MANUEL F. ZARATE

“presente” los matarifes. Ellos ofrecieron una “manda” que han de cumplir, generación tras generación, todos los miembros de la familia aptos para sacrificar las reses y lechonas que han de usarse en el día de la caridad. En este afán los acompañó la noche. Al rayar el alba varias reses y lechonas destazadas ofrecían sus pulpas a los cocineros que habrían de disponer la minuta de consumo. Mujeres de todas las edades también hicieron acto de presencia. Se ofrecían voluntariamente por mandato de una devoción, para elaborar los bollos, las tortillas, los chorizos, el arroz con pollo, en fin, para cocinar todos los platos que por una vez habían de deleitar el paladar de los desheredados de la suerte.

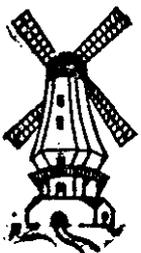
En el patio de la casa solariega vimos hasta 18 tanques en los que hervía el san-

cocho de res con verduras diversas; el de gallina, ricamente sazonado con su punto de orégano, culantro y el infaltable ñame baboso, digno de figurar en el banquete del más exigente; en diversas pailas de tamaño gigante, se sazonaba el arroz con asadura, que perfumaba el ambiente; el arroz con pollo; un adobo de gallinas; otros de res, de codillo y patitas de puerco. Sobre unas enormes bateas se hacía menuda una lechona asada; en otra se alineaban las tortillas de maíz asadas, los bollos, los chicharrones y chorizos, más las apetitosas costillitas de puerco frito. Sobre una mesa reposaba el pan de huevo, las cocadas, los bollos de coco con dulce y la infaltable chicha loja. La alegría reinaba por todas partes y uno que otro varón entusiasmado prendía en la mañana la brillantez de una saloma. Cada persona que llegaba era saludada con aplausos y cantos, pero ningu-

na fue tan ovacionada como doña Anita Moreno cuando se presentó entre su grupo de trabajadores a vigilar la faena que debía estar ya a punto, pues pronto habría que trasladar todo aquello al comedor escolar.

A las once de la mañana, salió el San Juan de Dios de su Iglesia en devota procesión hasta el gran comedor que puso a su disposición la escuela usando para tal efecto el gimnasio del plantel. El espacioso recinto se fue haciendo pequeño. Ya estaba colmado antes de que llegaran los de la procesión, pero al llegar éstos con el Santo, el ambiente se hizo espeso y no se podía estar. Muchos de los que llegaban con dinero para repartirlo entre los indigentes no pudieron hacerlo a su entera satisfacción, porque chiquillos vagabundos que

(siga a la página 40)



DELEITESE TOMANDO UNA TAZA DEL DELICIOSO
“CAFE CRIOLLO”

Tinto y sabroso hasta el último sorbito.

EL MOLINO CRIOLLO

INDUSTRIA NACIONAL DE PRODUCTOS DE CALIDAD



Casa de los picados de
culebra en las afueras de un
poblado cuna.
(Isla Tigre)

vista de la gente y donde no pueda oír ni ser oído si grita, pues sus lamentos o gritos de dolor podrían impresionar a las mujeres y a los niños. Así todo individuo mordido por culebra se convierte en tabú para la población india.

Para cumplir con este requisito todo poblado cuna tiene en las afueras, a veces incluso en otra isla vecina, una casa construida especialmente para albergar al mordido de culebra mientras dure el tratamiento. Suele ser una casa pequeña construida muy cuidadosamente, mantenida muy limpia, muy aseada permanentemente y en la que se construye un lecho de varillas de bambú o de palma girato de otra fibra vegetal soportado por estacas, donde pueda permanecer el herido lo más cómodamente posible. En ocasiones la casa de los "picados de culebras" es un palafito o casa construida sobre gruesos postes dentro del agua, a la distancia de un tiro de piedra de la orilla de la isla.

Sólo puede ser visitado el "picado de culebra" en este aislamiento por el inatuledi o por algún familiar que le lleva el alimento. En grandes pailas o recipientes, el especialista en este tipo de curaciones pone a hervir diversas medicinas tales como huesos de varios animales, hierbas, lianas, raíces, cortezas de árbol, y del extracto de todo aquello da de beber al doliente. El Padre Puigi, quien vivió muchos años entre los indios cunas, me aseguró que los indios que verdaderamente sabían curar las mordeduras de culebras han muerto ya de viejos llevándose a la tumba su secreto. Los de ahora apenas si saben cómo ayudarles a morir si llega el caso. Sin embargo he tenido la oportunidad de ver cómo algunos inatuledis utilizan el procedimiento de incisiones de la parte afectada y succión de la sangre al mismo tiempo que aplican un torniquete, técnica que no es la principal utilizada por el indio.

Entre los antiguos indios cunas se utilizaba el procedimiento de golpear al lado del paciente con violencia varias lianas que por su color y dibujo recordaban precisamente a una culebra al mismo tiempo que daban grandes gritos con la idea de "matar" o ahuyentar al espíritu maligno causante del accidente.

Para prevenir las picaduras de culebras, usan los indios cunas *sulenarkiit* o *naibeurtule*, que es una hierba especial que mezclada con *sabdur* (*Genipa americana*), *kabur* o *kaborr* y *Kasangua* (*tibie*), que es el ají picante, sirve para pintar los pies a los que se adentran en el monte, con lo cual éstos se hacen invisibles para

VIII - CURACION DE PICADURAS DE CULEBRAS

La picadura o mordedura de culebras es uno de los accidentes más temidos por el indio cuna. Desde niño se le enseña a distinguir las venenosas de las no venenosas, así como a defenderse de ellas, unas veces por procedimientos naturales tales como caminar arrastrando los pies cuando anda entre la vegetación, otras evitando el paso por lugares que no sean trillados previamente por los hombres del poblado, y a veces usará procedimientos menos naturales en los que la magia interviene fundamentalmente; tal será el pintar sus pies con achiote (*Bixa orellana*) para hacerlos invisibles a las culebras. También tomará desde muchacho baños especiales para li-

brarse de las mordeduras de estos peligrosos ofidios y también para adquirir habilidad en su captura.

Algunos inatuledis se han especializado en curar las mordeduras de culebras y para ello recitan la canción llamada *Naibe igala* (canción de la culebra) especial para el caso, al mismo tiempo que administran al herido diversos remedios vegetales.

Pero la parte más importante de la terapéutica cuna para curar al indio picado de culebra, es aislarle en un lugar en el que pueda permanecer fuera de la

Medicina entre los Indios Cunas de Panamá

escribe

el Dr.

José M. Reverte



TROPICAL RADIO TELEGRAPH CO.

SERVICIO INTERNACIONAL

RADIOTELEFONICO - RADIOTELEGRAFICO Y TELEX

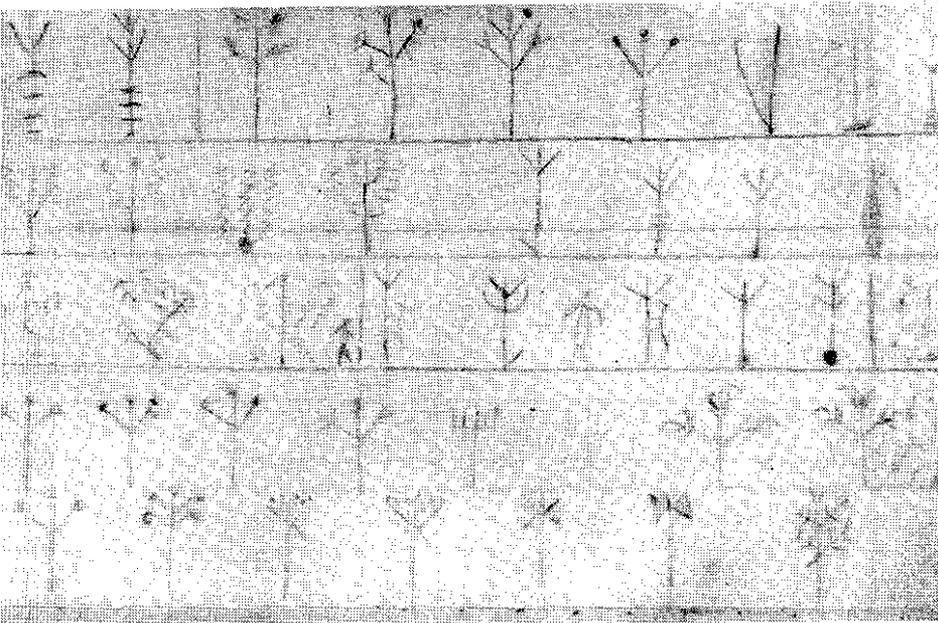
Panamá
3-7474 — 3-7325

Tocumen
2-2468

Cristóbal
3-1601

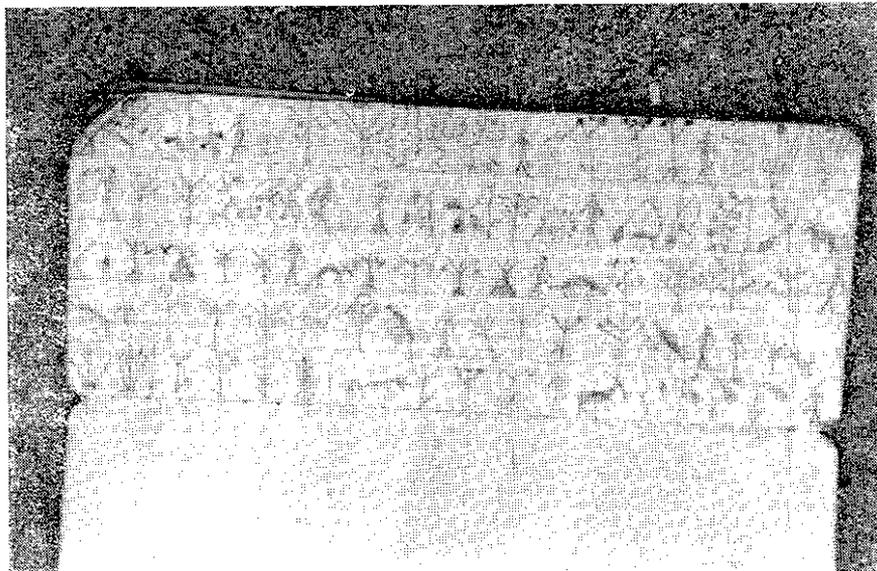
Zona Libre
7-5000

Colón
7-0000



Escritura ideográfica cuna que los Neles e Inatuledis utilizan para "recordar" las canciones en las que están contenidas sus tradiciones.

Esta pertenece a Naibe Igala. (Para curar picaduras de culebras)



Fragmento de Naibe Igala (en escritura ideográfica cuna) Canción para curar a los picados de culebra.

las culebras que de esta forma no pueden picarles.

IGUANIBINAPI y TINAIMI LOPEZ, que son especialistas en curar picaduras de culebra utilizan mucho inanusandup y piria saila, especie de madera que se saca del fondo del mar, y que "atrae a los remolinos". Se rallan ambas sustancias y se mezclan para en forma de pasta colocarla sobre las heridas que produjeron los dientes de la culebra, al mismo tiempo que se canta la canción mágica Naibe Igala, en presencia de varios nuchus de madera de balso (ukuruala suarmimi).

Las principales culebras de la Comarca de San Blas y la Cuenca del Río Bayano, son:

igar naibe, que es la boa, no venenosa.
tappa naibe, culebra verde, muy venenosa.
tubu naibe, pequeña culebra pardusca, venenosa.

tina naibe, culebra de agua pintada de rojo.
naibe puntukuolo, culebra con puntos amarillos, venenosa.

uala naibe, de color amarillo, no venenosa.
naiba naibe, culebra de color ceniza,

naga naibe (azulejo), culebra no venenosa, que nunca está enroscada y aunque la toquen no se mueve.

apagi naibe (pitón), culebra que se come animales enteros como venados, sahnos, etc .

kuanor naibe, culebra de color amarillo, no venenosa.

naibe tupakua (azul-azul), hay unas azules y con este mismo nombre otras de color amarillo.

taagu naibe, culebra cenicienta, muy venenosa.

sabu naibe, culebra muy chiquita y por esta misma razón muy temida por los indios ya que es muy difícil verla entre las hojas secas en lugares húmedos y sombríos de la selva.

masar naibe, o "culebra de muerto", llamada así por el parecido que tiene con los masar o cañas que se colocan a la cabecera del muerto en las tumbas indias.

ukum naibe, según mis informantes es la más brava de todas, pero defiende al hombre contra otros animales en lugar de atacarle.

El indio cuna tiene gran aprecio por un pájaro al que llaman ukko, que al cantar avisa la presencia de una culebra venenosa. Por esta razón es un gran auxiliar del indio.

El Padre Puigí me refirió personalmente que hay una culebra en San Blas cuya picadura no mata de inmediato sino al año de haberse producido.

Para toda clase
de trabajo
en metales

Hojalatería Panamá, S. A.

TELEFONO
3-7234

Panamá, R. de P.

APARTADO POSTAL
8456